

CHAPTER V

CONCLUSION AND RECOMMENDATION

5.1 Conclusion

The analysis of transitivity in the narrative genre of Roald Dahl's *The Twits*' English and Indonesian versions is done to find out the similarities and differences of transitivity. Transitivity is a system which construes the world of experience into a manageable set of process types. There are six types of process in transitivity which are Material process, Mental process, Relational process, Verbal process, Behavioural process, and Existential process. Each process types has specific kinds of participant role that are systematically associated with each other.

The similarities of Roald Dahl's *The Twits*' English and Indonesian versions are the Material process as the dominant process of the whole clauses. The amount of process of Material clause in the English version is 270 clauses and shares 46,71%. Meanwhile, the amount of process of Material clause in the Indonesian version is 264 clauses and shares 47,05%. Material clause as the dominant process because in narrative of Roald Dahl's *The Twits*' English and Indonesian versions, the Actors mostly do something because it deals with the problematic events. The same position in Roald Dahl's *The Twits*' English and Indonesian versions are also placed by Verbal clause in the third position, Existential clause in the fifth position, Possesive Attributive clause in the sixth position, Relational Identifying clause in the seventh position, and Behavioural

clause in the last position. All processes of transitivity occur in Roald Dahl's *The Twits*' English and Indonesian versions due to the fact that the narrative of children literature deals with representing various experience of imaginary world.

The differences of Roald Dahl's *The Twits*' English and Indonesian versions can be seen in the amount of process types and the percentage of those. the English version of Roald Dahl's *The Twits*' has 578 clauses which shares 50,74% and the translated version has 561 clauses which shares 49,25%. The Indonesian version of Roald Dahl's *The Twits*' has lower amount of clauses than the original version due to the transitivity shift which occurs in the translated version. The shift occurs in the translated version because the grammatical structure (microstructural level) in the source language has different structure in the target language so that it affects the macrostructural level (experiential meaning) in the target language.

5.2 Implication

This study is conducted by using Descriptive Analytical Study to analyze the similarities and differences of transitivity in Roald Dahl's *The Twits*' English and its Indonesian translated versions. Based on the conclusion as stated above, the implication of this study is that translators may need to more focus in transferring the messages in the source language so that the readers would get the same messages in the target language. The implication of this thesis may enable the translators to improve their translating ability better. This also may enable the English Department students of State University of Jakarta who are well

competence in mastering the Translation Studies especially in using the shift of translation in terms of transitivity system. The result of this study may help to enrich the study of transitivity and shift of translation and become a useful references for the henceforth study.

5.3 Recommendation

From the result of this study, it is hopefully can give some insight on the transitivity system in developing our translating ability. For other researcher, the use of Halliday's Functional Grammar can be applied for other language studies in order to arouse interest to anyone who wants to conduct a study on related issue.

For the next research, Halliday's Functional Grammar might be used as a tool of translation analysis to gain critical perspective not only ideational metafunction of experiential meaning but also ideational metafunction of logical meaning, textual meaning, and interpersonal meaning. Therefore, the writer hopes that the result of this study might be a stepping stone for other reseachers who want to do translation analysis by using transitivity system.